

Day of Epiphany – Día de Epifanía



Jesus Came to Save People of All Nations Jesucristo Vino a Salvar a Gente de Todas las Naciones

Some time after the birth of Jesus, some wise men from the east came to worship him. Even as a child, the light of Jesus shone on people from different countries. The word “Epiphany” means the “revealing” of the light of Jesus. Today we celebrate the fact that Jesus, the light of the world, has come to save people of every race and nation.

Un tiempo después del nacimiento de Jesús, unos sabios del oriente vinieron para adorarlo. Así que desde niño, la luz de Jesús brilló a las gentes de diferentes países. La palabra “Epifanía” significa la “revelación” de la luz de Jesús. Hoy nos regocijamos que Jesucristo, la luz del mundo, ha venido a salvar a la gente de toda raza y nación.

The Magi Came to Bethlehem to Say – Los Magos que Llegaron a Belén

Cantad al Señor # 8, Oramos Cantando # 396

Refrain: The magi came to Bethlehem to say:

“We are here to greet the long-foretold Messiah.”

Let us join their song of rejoicing,

For the Lord appears today.

Coro: Los magos que llegaron a Belén

Anunciaron la llegada del Mesías.

Y nosotros con alegría

La anunciamos hoy también.

1. With an Eastern star to guide us in our seeking,
We have travelled far, to where the Child is sleeping.
Shine on us, bright star, until the sun arises.
In your light we see God’s marvelous surprises.

1. De tierra lejana venimos a verte.
Nos sirve de guía la estrella de Oriente.
Oh brillante estrella que anuncias la aurora,
No nos falte nunca tu luz bienhechora.

Refrain

Coro

2. To the new-born King, so humble and so tender,
We bring finest gold, to crown his head in splendor.
Shine on us, bright star, until the sun arises.
In your light we see God’s marvelous surprises.

2. Al recién nacido que es Rey de los reyes,
Oro le regalo para ornar sus sienas.
Oh brillante estrella que anuncias la aurora,
No nos falte nunca tu luz bienhechora.

Refrain

Coro

3. Frankincense we bring, sweet plumes of smoke ascending,
To the holy Child, from heavenly realms descending.
Shine on us, bright star, until the sun arises.
In your light we see God’s marvelous surprises.

3. Al Señor Jesús, incienso le regalo.
Como oraciones, sube el humo al cielo.
Oh brillante estrella que anuncias la aurora,
No nos falte nunca tu luz bienhechora.

Refrain

4. To the Son of God, who fills our hearts with gladness,
Bitter myrrh we bring, a sign of coming sadness.
“Glory be to God,” sang angels at Christ’s birth.
Glory be to God, whose Love has come to earth.

Refrain

Coro

4. Al Niño del cielo que bajó_a la tierra,
Le regalo mirra que_inspira tristeza.
¡Gloria_en las alturas al Hijo de Dios!
¡Gloria_en las alturas y_en la tierra_amor!

Coro

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

Líder/Liturgist: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Confession – Confesión

L: Heavenly Father, we live in a dark world. All around us we see selfishness, corruption, danger, sickness, strife, and problems. Other people have hurt us with their words and actions. We also have sinned in many ways. We have not always obeyed you nor have we loved others as you wish. Forgive us, Lord.

C: Thank you, Father, for sending Jesus Christ, the light, to our dark world. In the name of Jesus, cleanse me and forgive me. Take away my dark thoughts and feelings, my harsh words, and what I have done that is wrong. Remove everything that is bad in me and help me to live in the light! Amen.

L: Padre celestial, vivimos en un mundo oscuro. A cada lado hay egoísmo, corrupción, peligro, enfermedad, peleas y desgracias. Otras personas nos han herido con sus palabras y acciones. Nosotros también hemos pecado de muchas maneras. No siempre te obedecemos ni hemos amado a otros como tú quieres. Perdónanos, Señor.

C: Gracias, Padre, porque a este mundo oscuro tú enviaste a Jesucristo, la Luz. En el nombre de Cristo, límpiame y perdóname. Toma mis malos pensamientos y sentimientos, mis palabras duras y lo que he hecho mal. Quitá toda la maldad que hay en mí y ¡ayúdame a vivir en la luz! Amén.

Change my Heart, Oh God – Cambia mi Corazón

Eddie Espinoza (Mercy/Vineyard)

Change my heart, Oh God.
Make it ever true.
Change my heart, Oh God.
May I be like you. //

You are the potter,
I am the clay.
Mold me and make me,
This is what I say.

Cambia mi corazón.
Hazlo fiel a ti.
Cambia mi corazón.
Quiero estar en ti.

Tú el alfarero,
Yo el barro soy.
Cambia mi vida,
Te lo pido hoy.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader/Liturgist: Jesus Christ is the light that drives out the darkness! He came to save us, to forgive us, and to give us a new life. The Bible says, “God is light... If we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and **the blood of Jesus, his Son, purifies us from all sin.**” (1 John 1:5 and 7) Because we trust in Jesus

Líder/Liturgista: ¡Jesucristo es la Luz que vence la oscuridad! Él vino para salvarnos, perdonarnos y darnos una nueva vida. La Biblia dice: “Dios es luz... Si vivimos en la luz, así como Dios está en la luz, entonces hay unión entre nosotros, y **la sangre de su Hijo Jesucristo nos limpia de todo pecado.**” (1 Juan 1:5 y 7) Puesto que

as our Savior, our sins and failures are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

confiamos en Jesucristo como Salvador, todos nuestros pecados y fallas son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

C: Amen.

Congregación: Amén.

Bible Verses – Versículos de la Biblia

Leader/Liturgist: Arise, shine, for your light has come,

Líder/Liturgista: Levántate, resplandece, porque ha venido tu luz,

Congregation: and the glory of the Lord rises upon you.

Congregación: Y la gloria del Señor ha nacido sobre ti.

L: Nations will come to your light,

L: Y andarán las naciones a tu luz,

C: And kings to the brightness of your dawn.
(Isaiah 60:1 and 3)

C: Y los reyes al resplandor de tu nacimiento.
(Isaías 60:1 y 3)

L: The wise men said, “We saw his star in the east,

L: Los sabios dijeron: “Su estrella hemos visto en el oriente,

C: And have come to worship him.” (Matthew 2:2)

C: Y venimos a adorarlo.” (Mateo 2:2)

L: Jesus said, “I am the light of the world.” (John 8:12)

L: Jesús dijo: “Yo soy la luz del mundo.” (Juan 8:12)

C: The light shines in the darkness. (John 1:4)

C: Esta luz brilla en las tinieblas. (Juan 1:4)

L: A light for revelation to the Gentiles,

L: Luz para revelación a los gentiles,

C: And for glory to your people Israel. (Luke 2:32)

C: Y gloria a su pueblo Israel. (Lucas 2:32)

L: God made his light shine in our hearts,

L: Dios ha hecho brotar su luz en nuestro corazón,

C: To give us the light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ.
(2 Corinthians 4:6)

C: Para que podamos conocer la gloria de Dios que brilla en la cara de Jesucristo.
(2 Corintios 4:6)

Glory to the Father – Gloria Sea al Padre

Cantad al Señor p. 10

Glory to the Father! Glory to the Son!

¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!

Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen.

¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén.

Kyrie: Lord, Have Mercy – Kirie: Señor, Ten Piedad

Cantad al Señor p. 11

1. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

1. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

2. Christ the Lord, have mercy upon us.
Christ the Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us,
Christ the Lord, have mercy upon us.

1. Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad, Cristo, ten piedad.
Cristo, ten piedad de nosotros.

3. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

3. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

Songs of Thankfulness and Praise – Gratitud y Prez al Rey

Lutheran Service Book 394 – Oramos Cantando 394

1. Songs of thankfulness and praise,

1. Gratitud y prez al Rey,

Jesus, Lord, to you we raise,
Manifested by the star
To the sages from afar,
Branch of royal David's stem,
In your birth at Bethlehem.
Anthems be to you addressed,
God in flesh made manifest!

A Jesús canta_hoy su grey.
Manifiesto cual Señor
Por la_estrella_en su fulgor.
Vástago de_estirpe real,
Fue Belén su_hogar natal.
¡Hoy cantamos tu loor,
Encarnado Dios de_amor!

2. Manifest at Jordan's stream,
Prophet, priest and king supreme.
And at Cana, wedding guest,
In your Godhead manifest.
Manifest in power divine,
Changing water into wine.
Anthems be to you addressed,
God in flesh made manifest!

2. Manifiesto_en el Jordán
Y_aclamado_allí por Juan.
Y_en Caná, dejando ver
Manifiesto su poder.
El milagro_aquel obró
Que_agua_en vino contirtió.
¡Hoy cantamos tu loor,
Encarnado Dios de_amor!

3. Manifest in making whole
Palsied limbs and fainting soul.
Manifest in valiant fight,
Quelling all the devil's might.
Manifest in gracious will,
Ever bringing good from ill.
Anthems be to you addressed,
God in flesh made manifest!

3. Manifiesto_al libertar
Cuerpo y_alma del penar.
Manifiesto fue_al vencer
A Satán con su poder.
Manifiesto_en compasión
Repartiendo bendición.
¡Hoy cantamos tu loor,
Encarnado Dios de_amor!

4. Sun and moon shall darkened be,
Stars shall fall, the heavens shall flee.
Christ will then like lighting shine,
All will see his glorious sign.
All will then the trumpet hear,
All will see the Judge appear.
You by all will be confessed,
God in flesh made manifest!

No hay estrofa 4 en español.

5. Grant us grace to see you, Lord,
Present in your holy Word.
By that grace which you endow,
Help us imitate you now.
That we, pure like you, may be
At your great epiphany.
And may praise you, ever blessed,
God in flesh made manifest.

5. ¡Tu Palabra_oh buen Jesús
Nos infunda vida_y luz!
Nos anima_a reflejar
Tu pureza que_es sin par.
Y_en la_epifanía final
Con el coro celestial
Cantaremos tu loor:
¡Encarnado Dios de_amor!

Prayer – Oración

All: Lord God, you revealed your light to the wise men through a special star. Now, through your Word, make your light shine in our hearts. We want to see Jesus, our Savior, more clearly. In this name of Jesus we pray. Amen.

Todos: Señor Dios, tú revelaste tu luz a los sabios por medio de una estrella. Ahora, por medio de tu Palabra, haz brillar tu luz en nuestros corazones. Queremos ver más claramente a Jesucristo, nuestro Salvador. En este nombre de Jesucristo oramos. Amén.

Isaiah 60:1-6 – Isaías 60:1-6

The nations will come to the light of the Lord – Las naciones vendrán a la luz del Señor

“Arise, shine, for your light has come, and the glory of the LORD rises upon you. ² See, darkness covers the earth and thick darkness is over the peoples, but the LORD rises upon you and his glory appears over you.

³ Nations will come to your light, and kings to the brightness of your dawn. ⁴ “Lift up your eyes and look about you: All assemble and come to you; your sons come from afar, and your daughters are carried on the hip. ⁵ Then you will look and be radiant, your heart will throb and swell with joy; the wealth on the seas will be brought to you, to you the riches of the nations will come. ⁶ Herds of camels will cover your land, young camels of Midian and Ephah. And all from Sheba will come, bearing gold and incense and proclaiming the praise of the LORD. (NIV)

Levántate, Jerusalén, envuelta en resplandor, porque ha llegado tu luz y la gloria del Señor brilla sobre ti. ² La oscuridad cubre la tierra, la noche envuelve a las naciones, pero el Señor brillará sobre ti y sobre ti aparecerá su gloria.

³ Las naciones vendrán hacia tu luz, los reyes vendrán hacia el resplandor de tu amanecer. ⁴ Levanta los ojos, y mira a tu alrededor: todos se reúnen y vienen hacia ti. Tus hijos vendrán desde lejos; tus hijas serán traídas en brazos. ⁵ Tú, al verlos, estarás radiante de alegría, tu corazón se llenará de gozo; te traerán los tesoros de los países del mar, te entregarán las riquezas de las naciones. ⁶ Te verás cubierta de caravanas de camellos que vienen de Madián y de Efá; vendrán todos los de Sabá, cargados de oro y de incienso, y proclamarán las acciones gloriosas del Señor. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

Congregation: Thanks be to God.

Lector: Esta es Palabra de Dios.

Congregación: Te alabamos, Señor.

Ephesians 3:1-12 – Efesios 3:1-12

The mystery that has now been revealed is all peoples can be saved through Jesus Christ

El plan secreto de Dios es que todas las naciones reciban la salvación por medio de Jesucristo

For this reason I, Paul, the prisoner of Christ Jesus for the sake of you Gentiles—² Surely you have heard about the administration of God’s grace that was given to me for you, ³ that is, the mystery made known to me by revelation, as I have already written briefly. ⁴ In reading this, then, you will be able to understand my insight into the mystery of Christ, ⁵ which was not made known to people in other generations as it has now been revealed by the Spirit to God’s holy apostles and prophets. ⁶ This mystery is that through the gospel the Gentiles are heirs together with Israel, members together of one body, and sharers together in the promise in Christ Jesus. ⁷ I became a servant of this gospel by the gift of God’s grace given me through the working of his power.

⁸ Although I am less than the least of all the Lord’s people, this grace was given me: to preach to the Gentiles the boundless riches of Christ, ⁹ and to make plain to everyone the administration of this mystery, which for ages past was kept hidden in God, who created all things. ¹⁰ His intent was that now, through the church, the manifold wisdom of God should be made known to the rulers and authorities in the heavenly realms, ¹¹ according to his eternal purpose that he accomplished in Christ Jesus our Lord. ¹² In

Por esta razón yo, Pablo, estoy preso por causa de Cristo Jesús para bien de ustedes, los que no son judíos. ² Pues ya sin duda sabrán que Dios me ha encargado anunciar a ustedes lo que él, en su bondad, ha dispuesto. ³ Por revelación he conocido el designio secreto de Dios, como ya les escribí brevemente. ⁴ Al leerlo, pueden darse cuenta de que conozco este designio secreto realizado en Cristo, ⁵ que no se dio a conocer a nadie en otros tiempos, pero que ahora Dios ha revelado a sus santos apóstoles y profetas por medio de su Espíritu. ⁶ El designio secreto es éste: que por el evangelio Dios llama a todas las naciones a participar, en Cristo Jesús, de la misma herencia, del mismo cuerpo y de la misma promesa que el pueblo de Israel. ⁷ Y yo he sido puesto al servicio de este mensaje por la bondad y la misericordia que Dios ha tenido conmigo, quien ha mostrado así su gran poder.

⁸ Yo soy menos que el más pequeño de todos los que pertenecen al pueblo santo; pero él me ha concedido este privilegio de anunciar a los no judíos la buena noticia de las incontables riquezas de Cristo. ⁹ Y me ha encargado hacerles ver a todos cuál es la realización de ese designio que Dios, creador de todas las cosas, había mantenido secreto desde la

him and through faith in him we may approach God with freedom and confidence. (NIV)

eternidad. ¹⁰ De esta manera ahora, por medio de la iglesia, todos los poderes y autoridades en el cielo podrán conocer la sabiduría de Dios, que se muestra en tan variadas formas. ¹¹ Dios hizo esto de acuerdo con el plan eterno que llevó a cabo en Cristo Jesús nuestro Señor. ¹² Y en Cristo tenemos libertad para acercarnos a Dios, con la confianza que nos da nuestra fe en él. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.
Congregation: Thanks be to God.

Lector: Esta es Palabra de Dios.
Congregación: Te alabamos, Señor.

Matthew 2:1-12 – Mateo 2:1-12

Wise men from the East come to the light of Jesus – Sabios del Oriente vienen a la luz de Jesucristo
Reader: The Gospel reading for today comes from Matthew, chapter 2.

Lector: La lectura del Evangelio para hoy se encuentra en Mateo, capítulo 2.

Congregation: Glory to you, oh Lord!

Congregación: ¡Gloria sea a ti, oh Señor!

After Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the time of King Herod, Magi from the east came to Jerusalem ² and asked, “Where is the one who has been born king of the Jews? We saw his star when it rose and have come to worship him.”

³ When King Herod heard this he was disturbed, and all Jerusalem with him. ⁴ When he had called together all the people’s chief priests and teachers of the law, he asked them where the Messiah was to be born. ⁵ “In Bethlehem in Judea,” they replied, “for this is what the prophet has written:

⁶ “‘But you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for out of you will come a ruler who will shepherd my people Israel.’”

⁷ Then Herod called the Magi secretly and found out from them the exact time the star had appeared. ⁸ He sent them to Bethlehem and said, “Go and search carefully for the child. As soon as you find him, report to me, so that I too may go and worship him.”

⁹ After they had heard the king, they went on their way, and the star they had seen when it rose went ahead of them until it stopped over the place where the child was. ¹⁰ When they saw the star, they were overjoyed. ¹¹ On coming to the house, they saw the child with his mother Mary, and they bowed down and worshiped him. Then they opened their treasures and presented him with gifts of gold, frankincense and myrrh. ¹² And having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their country by another route. (NIV)

Jesús nació en Belén, un pueblo de la región de Judea, en el tiempo en que Herodes era rey del país. Llegaron por entonces a Jerusalén unos sabios del Oriente que se dedicaban al estudio de las estrellas, ² y preguntaron: —¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Pues vimos salir su estrella y hemos venido a adorarlo.

³ El rey Herodes se inquietó mucho al oír esto, y lo mismo les pasó a todos los habitantes de Jerusalén. ⁴ Mandó el rey llamar a todos los jefes de los sacerdotes y a los maestros de la ley, y les preguntó dónde había de nacer el Mesías. ⁵ Ellos le dijeron: —En Belén de Judea; porque así lo escribió el profeta:

⁶ “En cuanto a ti, Belén, de la tierra de Judá, no eres la más pequeña entre las principales ciudades de esa tierra; porque de ti saldrá un gobernante que guiará a mi pueblo Israel.”

⁷ Entonces Herodes llamó en secreto a los sabios, y se informó por ellos del tiempo exacto en que había aparecido la estrella. ⁸ Luego los mandó a Belén, y les dijo: —Vayan allá, y averigüen todo lo que puedan acerca de ese niño; y cuando lo encuentren, avísenme, para que yo también vaya a rendirle homenaje.

⁹ Con estas indicaciones del rey, los sabios se fueron. Y la estrella que habían visto salir iba delante de ellos, hasta que por fin se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. ¹⁰ Cuando los sabios vieron la estrella, se alegraron mucho. ¹¹ Luego entraron en la casa, y vieron al niño con María, su madre; y arrodillándose le rindieron homenaje. Abrieron sus cofres y le ofrecieron oro, incienso y mirra. ¹² Después, advertidos en sueños de que no debían volver a donde estaba Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

(DHH)

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Congregation: Praise to you, oh Christ!

Lector: Ésta es palabra de Dios.

Congregación: Te alabamos, Señor.

Shine, Jesus, Shine – Brilla, Jesús

- | | |
|---|--|
| <p>1. Lord, the light of your love is shining.
In the midst of the darkness, shining.
Jesus, light of the world, shine upon us.
Set us free by the truth you now bring us.
Shine on me. Shine on me.
Shine, Jesus, shine,
Fill this land with the Father's glory.
Blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.
Flow, river, flow,
Flood the nations with grace and mercy.
Send forth your Word, Lord, and let there be light!</p> <p>2. Lord, I come to your awesome presence,
From the darkness into your radiance.
By the blood I may enter your brightness.
Search me, try me, consume all my darkness.
Shine on me. Shine on me.
Shine, Jesus, shine,
Fill this land with the Father's glory.
Blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.
Flow, river, flow,
Flood the nations with grace and mercy.
Send forth your Word, Lord, and let there be light!</p> <p>3. As we gaze on your kingly brightness,
So our faces display your likeness.
Ever changing from glory to glory,
Mirrored here may our lives tell your story.
Shine on me. Shine on me.
Shine, Jesus, shine,
Fill this land with the Father's glory.
Blaze, Spirit, blaze, set our hearts on fire.
Flow, river, flow,
Flood the nations with grace and mercy.
Send forth your Word, Lord, and let there be light!</p> | <p>1. Dios, la luz de tu amor brillando está
En el medio de las tinieblas.
Cristo, eres la luz de este mundo.
Tu verdad revelada nos libra.
Brilla en mi. Brilla en mi.
Brilla, Jesús,
Reflejando la luz del Padre.
Espíritu, arde en nuestro ser.
Fluyan doquier,
Ríos de gracia y misericordia.
Manda poder, y que venga la luz.</p> <p>2. A tu santa presencia vengo
De la sombra a tu luz radiante.
Puedo entrar a través de la sangre.
Pruébame y consume mi oscuridad.
Brilla en mi. Brilla en mi.
Brilla, Jesús,
Reflejando la luz del Padre.
Espíritu, arde en nuestro ser.
Fluyan doquier,
Ríos de gracia y misericordia.
Manda poder, y que venga la luz.</p> <p>3. Contemplando tu faz brillante,
Nuestros rostros dan tu imagen.
Transformados de gloria en gloria,
Nuestras vidas reflejan tu historia.
Brilla en mi. Brilla en mi.
Brilla, Jesús,
Reflejando la luz del Padre.
Espíritu, arde en nuestro ser.
Fluyan doquier,
Ríos de gracia y misericordia.
Manda poder, y que venga la luz</p> |
|---|--|

Sermon – Sermón

We Three Kings of Orient Are – Del Oriente Somos los Tres

Culto Cristiano 360 – Oramos Cantando 395

Although the Bible doesn't say exactly how many wise men there were – nor that they were kings – this hymn expresses how they followed the star to Jesus, and tells the significance of their gifts.

Aunque la Biblia no nos dice cuántos sabios vinieron a adorar a Jesucristo, este himno expresa cómo ellos siguieron la estrella y qué significado tenía cada uno de sus regalos.

1. We three kings of Orient are
Bearing gifts, we traverse afar
Field and fountain, moor and mountain,
Following yonder star.

Refrain: Oh – star of wonder, star of night,
Star with royal beauty bright,
Westward leading, still proceeding,
Guide us to the perfect Light.

2. Born a King on Bethlehem’s plain,
Gold I bring to crown him again.
King forever, ceasing never
Over us all to reign. (Refrain)

3. Frankincense to offer have I.
Incense owns a Deity nigh.
Prayer and praising, gladly raising,
Worshipping God on high. (Refrain)

4. Myrrh is mine. Its bitter perfume
Breathes a life of gathering gloom.
Sorrowing, sighing, bleeding, dying,
Sealed in the stone-cold tomb. (Refrain)

5. Glorious now, behold him arise,
King and God and Sacrifice.
“Alleluia, alleluia!”
Sounds through the earth and skies. (Refrain)

1. Del Oriente somos los tres.
Cabalgamos hasta Belén,
Que ha nacido el Prometido,
Príncipe de Israel.

Coro: ¡Oh – astro de sublime ardor
De divino resplandor!
Nuncio bello, tus destellos
Nos guiarán por su fulgor.

2. Oro traigo para el Rey
Que ha nacido aquí en Belén,
Rey excelso, Rey eterno,
Del mundo sumo bien. (Coro)

3. Del lucero vamos en pos.
Nos conduce al Hijo de Dios.
Yo le ofrezco grato incienso,
Le rindo adoración. (Coro)

4. Ha venido al mundo la Luz.
Mirra yo le ofrezco a Jesús.
Mirra pura, amargura,
Símbolo de la cruz. (Coro)

5. Rey supremo, Dios Salvador,
Cielo y tierra te dan loor.
¡Aleluya! ¡Aleluya!
Cantemos con fervor. (Coro)

Apostles’ Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of
heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who
was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin
Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified,
died and was buried. He descended into hell. The third
day He rose again from the dead. He ascended into
heaven and sits at the right hand of God the Father
almighty. From thence He will come to judge the
living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian
Church, the communion of saints, the forgiveness of
sins, the resurrection of the body, and the life
everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del
cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro
Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu
Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue
crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al
infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios
Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a
juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia
cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los
pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna.
Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader/Liturgist: We bring all our needs to God in
Jesus’ name, because Jesus is the one who can
bring light to the darkness that threatens us.

Líder: Traemos todas nuestras necesidades a Dios en
el nombre de Jesús, porque Jesús es el único que
puede traer luz a la oscuridad que nos amenaza.

L: Heavenly Father, as you have promised, provide what we and our families need each day. Help those among us who are unemployed or who do not have food or other necessities. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord Jesus, shine your light upon those among us who walk in the shadows of sickness, loneliness, hurt or grief. Heal us and help us. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Holy Spirit, help us to reflect the light of Jesus to all the people around us. Help us to show Jesus' love to everyone and to tell about Jesus' love at every opportunity. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord God, let our church – and every church – be bright with your light. Guide our pastors and leaders and help us to love each other as you have loved us. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Heavenly King, shine the light of your peace in our country and around the world. Guide our leaders and protect everyone who serves and defends our nation. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Christ our Savior, let your love shine in our families and in our hearts. Help us to forgive each other and live together in peace. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord, we know that no darkness can stand before your light, and so we put all of our needs in your hands, trusting that you will help us at the right time and in the right way. In Jesus' name.

C: Amen.

L: Padre celestial, como has prometido, provee lo que nosotros y nuestras familias necesitamos cada día. Ayuda a todo aquel que está desempleado o que no tiene comida u otras cosas necesarias. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Jesucristo, haz que tu luz brille sobre los que caminan en las tinieblas de la enfermedad, la soledad, el dolor o el luto. Sánanos y ayúdanos. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Espíritu Santo, ayúdanos a reflejar la luz de Cristo a todas las personas alrededor. Ayúdanos a mostrar el amor de Cristo a todos y a hablar del amor de Cristo en cada oportunidad. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Dios, qué nuestra iglesia – y cada iglesia – haga brillar tu luz. Guía a nuestros pastores y líderes y ayúdanos a amarnos como tú nos has amado. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Rey celestial, haz brillar la luz de tu paz en nuestro país y en el mundo entero. Guía a nuestros líderes y protege a todos los que sirven y defienden a nuestra tierra. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Cristo nuestro Salvador, qué tu amor brille en nuestras familias y en nuestros corazones. Ayúdanos a perdonarnos y a vivir juntos en paz. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor, sabemos que la oscuridad no puede enfrentar tu luz, y por eso ponemos todas nuestras necesidades en tus manos, confiando que tú nos ayudarás en el momento propicio y en la mejor manera. En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

Prayer of Dedication – Oración de Dedicación

All: Oh Lord, as the wise men from the East gave you gifts from their treasures, we too give you a part of the material things that we own. Accept and bless these offerings, Lord. Let them be used so that your name may be known among all nations. In your own name we pray. Amen.

Todos: Oh Señor, como los sabios del Oriente te dieron regalos de sus tesoros, nosotros también te damos parte de nuestros bienes materiales. Acepta y bendice estas ofrendas, Señor. Haz que ellas sirvan para que tu nombre se conozca entre todas las naciones. En tu propio nombre oramos. Amén.

Sung Prayer – Oración Cantada

Lutheran Service Book 370, stanza 3, Cantad al Señor 11, estrofa 3

So bring him incense, gold, and myrrh,
Come, peasant, king, to own him!
The King of kings salvation brings;
Let loving hearts enthrone him.
Raise, raise the song on high,
The virgin sings her lullaby!
Joy, joy, for Christ is born,
The babe, the son of Mary!

¡Ofrendas en honor traed
Con fe al Rey eterno!
El corazón hoy ofreced
Al Niño santo y tierno.
¡Nos trae la salvación
Y del pecado redención!
¡Loadle con fervor,
Porque es el Redentor!

Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Oh Lord our God, it is truly good and right that we give you thanks and praise every moment and in every place. For Christ our Lord came to our world and by faith we have seen that he is the Light which scatters all the shadows and darkness. For this reason, with the whole church here on earth and with all the angels of heaven, we praise your name and sing in your honor:

Pastor: Dios nuestro Señor, es ciertamente bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar. Pues Cristo nuestro Señor vino a nuestro mundo y por la fe hemos visto que él es la Luz que disipa todas las tinieblas. Por eso, con la iglesia aquí en la tierra y con todos los ángeles del cielo, alabamos tu nombre y cantamos en tu honor:

Song of Praise – Canción de Alabanza

Lutheran Service Book 723, refrain – Cantad al Señor 107, coro

The Lord is my light and my salvation.

The Lord is the stronghold of my life.

Since the Lord is my life, my strength and my all,

Whom then shall I fear?

El Señor es mi luz y mi salvación.

El Señor es la defensa de mi vida.

Si el Señor es mi luz, ¿a quién temeré?

¿Quién me hará temblar?

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: "Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: "Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi."

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: "Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi."

The Lord's Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

During the Lord's Supper, we invite everyone to remember Christ's sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

As With Gladness Men of Old (LSB 397)
Joy to the World (LSB 387)
Brightest and Best (LSB 400)
Beautiful Savior (LSB # 537)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunión:

Con Gran Gozo y Candor (OC 392)
Al Mundo Gozo (CC # 10)
Astro Más Bello (CC # 33)
Jesús Divino (CC # 38)

Post-Communion Song – Canción después de la Comunión

Lutheran Service Book 537, stanza 4 – Culto Cristiano 38, estrofa 4

Beautiful Savior, Lord of the nations,
Son of God and Son of man!
Glory and honor, praise, adoration
Now and forevermore be thine!

¡Jesús divino, gran rey del mundo,
Excelso Dios, hecho un ser mortal!
Gloria te rindo, prez y alabanza,
A ti, Señor, Dios eternal.

Prayer – Oración

All: Holy Spirit, thank you for your presence with me. Strengthen my faith and help me to live by what I believe. Wherever I go, be with me and help me to share Jesus' love! In Jesus' name. Amen.

Todos: Espíritu Santo, gracias por estar conmigo siempre. Fortalece mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con tu dirección. Dondequiera que vaya, sé tú conmigo y ayúdame a compartir el amor de Cristo. Amén.

Blessing – Bendición

Pastor: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all.

Cong.: Amen.

Pastor: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, y el amor de Dios Padre, y la comunión del Espíritu Santo, sean con todos nosotros.

Congregación: Amén.

The Lord is My Light (Psalm 27) – El Señor es Mi Luz (Salmo 27)

Lutheran Service Book 723 – Cantad al Señor 107

Refrain: The Lord is my light and my salvation.
The Lord is the stronghold of my life.
Since the Lord is my life, my strength and my all,
Whom then shall I fear?

Coro: El Señor es mi luz y mi salvación.
El Señor es la defensa de mi vida.
Si el Señor es mi luz, ¿a quién temeré?
¿Quién me hará temblar?

- | | |
|--|--|
| <p>1. There is one thing I ask of the Lord:
To dwell in his house forever,
To gaze upon the beauty of the Lord
All the days of my life. (Refrain)</p> <p>2. Do not hide your face, oh Lord.
Every day I will seek your face.
Though my father and my mother may forsake me,
The Lord will receive me. (Refrain)</p> <p>3. Teach me, Lord, and keep me on your paths.
Guide me, Lord, along a level way.
I will gaze on the goodness of the Lord
In the land of all the living. (Refrain)</p> | <p>1. Una cosa pido al Señor:
Habitar por siempre_en su casa,
Gozar de la ternura del Señor
Todos los días de mi vida. (Coro)</p> <p>2. No me_escondas tu rostro, Señor.
Buscaré todo_el día tu rostro.
Si me padre_y mi madre me_abandonan,
El Señor me_acogerá. (Coro)</p> <p>3. Oh Señor, enséñame_el camino.
Guíame por la senda verdadera.
Gozaré de la dicha del Señor
En la tierra de la vida. (Coro)</p> |
|--|--|

Or - O

As With Gladness Men of Old – Con Gran Gozo y Candor

Lutheran Service Book # 397, Oramos Cantando # 392

- | | |
|---|--|
| <p>1. As with gladness men of old
Did the guiding star behold;
As with joy they hailed its light,
Leading onward, beaming bright;
So, most gracious Lord, may we
Follow always where you lead.</p> <p>2. As with joyful steps they sped,
Savior, to thy lowly bed,
There to bend the knee before
You, whom heaven and earth adore;
So may we with willing feet
Ever seek your mercy seat.</p> <p>3. As they offered gifts most rare
At that manger, crude and bare;
So may we with holy joy,
Pure and free from sin's alloy,
All our costliest treasures bring,
Christ, to you, our heavenly King.</p> <p>4. Holy Jesus, every day
Keep us in the narrow way.
And when earthly things are past,
Bring our ransomed souls at last
Where they need no star to guide,
Where no clouds your glory hide.</p> <p>5. In the heavenly country bright,
Need they no created light.
You, its light, its joy, its crown,
You its sun which goes not down.
There forever may we sing
Alleluias to our King!</p> | <p>1. Con gran gozo y candor
Sabios vieron el brillar
De la_estrella de_esplendor
Que su senda_iluminó
Hasta_el niño Rey, Jesús,
El divino Salvador.</p> <p>2. Al pesebre los guió
De la_estrella el fulgor.
Pues querían adorar
Y sus dones presentar
A Jesús, el niño Rey
El divino Salvador.</p> <p>3. Te queremos ofrecer
Nuestras vidas, oh Señor,
Cual los sabios del ayer
Que_ofrecieron con fervor
Mirra_inciense, oro,_ amor
Al divino Salvador.</p> <p>4. Guíanos con puro_amor
Por tu senda, buen Señor.
De_esta vida al cesar,
Tú nos llesves a morar
En tu celestial hogar,
Oh divino Salvador.</p> |
|---|--|

